Porównanie tłumaczeń Hioba 31:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obcy przechodzień nie nocował na dworze, przed podróżnymi otwierałem moje drzwi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cudzoziemiec nie nocował na dworze, a przed podróżnymi otwierałem drzwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obcy nie nocował na dworze, swoje drzwi otwierałem podróżnemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gość nie nocował na dworze, a drzwi moje otwierałem podróżnemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przed domem nie stał przychodzień, drzwi moje podróżnemu otworzone były; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybysz nigdy nie sypiał na dworze, podróżnym otwierałem podwoje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obcy nie nocował na dworze, przed podróżnymi otwierałem moje drzwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybysz nigdy nie nocował na dworze, moje drzwi otwierałem podróżnemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żaden przybysz nie nocował u mnie na dworze, moje drzwi stały otworem dla wszystkich podróżnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obcy nie nocował nigdy na dworze, drzwi moje otwierałem zawsze podróżnemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чужинець не мешкав назовні, а мої двері були відкриті для кожного, що приходив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obcy nie przenocował na dworze, moje drzwi trzymałem otwarte dla przechodnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żaden osiadły przybysz nie nocował na zewnątrz; drzwi moje były otwarte na ścieżkę. |

1. 1) <x>520 12:13</x>; <x>670 4:9</x>; <x>650 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)